

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1958 Nr. 108

A. TITEL

Notawisseling tussen de Nederlandse Regering en de Duitse Bondsregering inzake de opheffing van de paspoort- en visumplicht; 's-Gravenhage, 8/9 april 1958

B. TEKST

BOTSCHAFT DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Den Haag, den 8. April 1958

Exzellenz,

ich habe die Ehre, auf die Besprechungen zurückzukommen, die kürzlich zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen über den Abschluss eines

Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Aufhebung des Pass- und Sichtvermerkszwanges

stattgefunden haben. Ich entnehme diesen Besprechungen, dass es in der Absicht der beiden Regierungen liegt, folgende Vereinbarungen zu treffen:

„Artikel 1

Deutsche, gleichgültig in welchem Land sie ihren ständigen Aufenthalt haben, können ohne Sichtvermerk mit einem gültigen Nationalpass, Seefahrtsbuch, Kinderausweis oder Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland über alle Grenzen in das Königreich der Niederlande in Europa einreisen und von dort ausreisen.

Artikel 2

Niederländer, gleichgültig in welchem Land sie ihren ständigen Aufenthalt haben, können ohne Sichtvermerk mit einem gültigen

oder nicht länger als 5 Jahre abgelaufenen niederländischen Nationalpass, einem gültigen Seefahrtsbuch (Monsterboekje) oder mit einer gültigen Touristenkarte (Toeristenkaart) des Königreichs der Niederlande über alle Grenzen in die Bundesrepublik Deutschland einreisen und von dort ausreisen.

Artikel 3

Deutsche, die beabsichtigen, sich länger als drei Monate im Königreich der Niederlande in Europa aufzuhalten, bedürfen zur Einreise eines gültigen Nationalpasses oder Kinderausweises.

Artikel 4

Niederländer, die beabsichtigen, sich länger als drei Monate in der Bundesrepublik Deutschland aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit aufzunehmen, bedürfen zur Regelung ihres Aufenthaltes eines gültigen Nationalpasses.

Artikel 5

Der Grenzübertritt ist nur an den zugelassenen Grenzübergangsstellen während der Öffnungszeiten gestattet.

Artikel 6

Die gesetzlichen Bestimmungen und Verwaltungsvorschriften über den Aufenthalt von Ausländern in jedem der beiden Staaten werden durch dieses Abkommen nicht berührt; insbesondere ist bei der Einreise in die Bundesrepublik Deutschland auf Verlangen der deutschen Grenzbeamten die Zusicherung der ausländerpolizeilichen Aufenthaltserlaubnis nachzuweisen, wenn beabsichtigt ist, eine Erwerbstätigkeit auszuüben und bei der Einreise in das Königreich der Niederlande auf Verlangen der niederländischen Grenzbeamten nachzuweisen, dass genügende Existenzmittel zur Verfügung stehen oder dass diese durch gesetzlich gestattete Arbeit erworben werden können.

Artikel 7

Jede der beiden Regierungen behält sich das Recht vor, die Einreise und den Aufenthalt in ihrem Gebiet denjenigen Angehörigen des anderen Staates zu verweigern, die sie als unerwünscht ansieht.

Artikel 8

Der Staat, dessen Behörden einen der in den Artikeln 1, 2 und 10 erwähnten Ausweise ausgestellt haben, wird den Inhaber eines dieser Ausweise formlos an einer der zugelassenen Grenzübergangsstellen übernehmen, selbst wenn seine Staatsangehörigkeit bestritten werden sollte.

Artikel 9

Jede der beiden Regierungen kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Durchführung dieses Abkommens vorübergehend aussetzen. Die Aussetzung ist der anderen Regierung unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen. Das Gleiche gilt, wenn diese Massnahme wieder aufgehoben wird.

Artikel 10

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin mit der Massgabe, dass

a) der für Deutsche ausgestellte behelfsmässige Personalausweis und die Kinderlichtbildbescheinigung des Landes Berlin dem Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland gleichgestellt sind;

b) deutsche Kinder unter 15 Jahren, die in einem behelfsmässigen Personalausweis des Landes Berlin eingetragen sind, für den Grenzübertritt keinen besonderen Ausweis benötigen, wenn sie in Begleitung des Ausweisinhabers reisen,

sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Königlich Niederländischen Regierung nicht innerhalb von drei Monaten nach Austausch der Noten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 11

Durch dieses Abkommen werden die durch Notenwechsel getroffenen deutsch-niederländischen Vereinbarungen über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges vom 17. März und vom 10. Oktober 1953 gegenstandslos.

Artikel 12

Dieses Abkommen kommt durch Notenwechsel zustande. Es tritt am Tage nach Eingang der niederländischen Antwortnote im Kraft und gilt für die Dauer eines Jahres. Es wird stillschweigend auf unbestimmte Zeit verlängert, falls nicht eine der beiden Regierungen spätestens zwei Monate vor Ablauf dieses Jahres der anderen Regierung eine gegenteilige Mitteilung zukommen lässt. Nach dieser stillschweigenden Verlängerung kann das Abkommen jederzeit mit einer Frist von 6 Monaten gekündigt werden."

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die deutsche Bundesregierung sich mit der vorstehenden Regelung einverstanden erklärt. Falls die Königlich Niederländische Regierung auch ihrerseits mit dieser Regelung einverstanden ist, möchte ich vorschlagen, diese Note und die Antwort Eurer Exzellenz als ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen zu betrachten.

Ich benutze auch diesen Anlass, Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) H. MÜHLENFELD

An

Seine Exzellenz

den Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

Mr J. M. H. A. Luns

Den Haag

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 9 april 1958

Excellentie,

Hierbij heb ik de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw nota no. RK 502-85/251 d.d. 8 april 1958, betreffende het voornemen tot sluiting van een

Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de opheffing van de paspoort- en visumplicht

Ik moge U berichten dat de Nederlandse Regering bereid is tot het sluiten van een zodanige overeenkomst op de navolgende basis:

„Artikel 1

Duitsers kunnen, ongeacht het land waar zij duurzaam verblijf houden, zonder visum met een geldig nationaal paspoort, zeemansboek, Kinderausweis of Personalausweis van de Bondsrepubliek Duitsland over alle grenzen het Koninkrijk der Nederlanden in Europa in- en uitreizen.

Artikel 2

Nederlanders kunnen, ongeacht het land waar zij duurzaam verblijf houden, zonder visum met een geldig of niet meer dan 5 jaar verlopen nationaal Nederlands paspoort, een geldig monsterboekje of een geldige toeristenkaart van het Koninkrijk der Nederlanden over alle grenzen de Bondsrepubliek Duitsland in- en uitreizen.

Artikel 3

Duitsers, die voornemens zijn langer dan drie maanden in het Koninkrijk der Nederlanden in Europa te verblijven behoeven voor de toelating een geldig nationaal paspoort of Kinderausweis.

Artikel 4

Nederlanders, die voornemens zijn langer dan drie maanden in de

Bondsrepubliek Duitsland te verblijven of aldaar een op winst gerichte werkzaamheid te aanvaarden, behoeven voor de regeling van hun verblijf een geldig paspoort.

Artikel 5

De grensoverschrijding mag alleen plaats vinden langs officiële doorlaatposten gedurende de tijden, dat deze zijn geopend.

Artikel 6

De wettelijke en administratieve voorschriften betreffende het verblijf van vreemdelingen in elk der beide Staten worden door deze overeenkomst niet aangetast; in het bijzonder zal men bij de inreis in de Bondsrepubliek Duitsland op verlangen van de Duitse grensambtenaren behoren aan te tonen dat een verblijfsvergunning van de vreemdelingenpolitie zal worden verkregen indien het voornemen bestaat een op winst gerichte werkzaamheid uit te oefenen en bij de inreis in het Koninkrijk der Nederlanden zal men op verlangen van de Nederlandse grensambtenaren behoren aan te tonen, dat over voldoende middelen van bestaan wordt beschikt of dat deze door wettelijk toegestane arbeid verkregen kunnen worden.

Artikel 7

Ieder der beide Regeringen behoudt zich het recht voor de toegang tot en het verblijf op haar grondgebied te weigeren aan die onderdanen van de andere Staat, die zij als ongewenst beschouwt.

Artikel 8

De Staat, wiens autoriteiten een der in artikelen 1, 2 en 10 genoemde documenten hebben afgegeven, zal een houder van een zodanig document zonder formaliteiten aan een der officiële doorlaatposten overnemen, zelfs wanneer zijn nationaliteit bestreden wordt.

Artikel 9

Ieder der beide Regeringen kan op gronden van openbare orde, veiligheid of gezondheid de toepassing van deze overeenkomst voorlopig opschorten.

De voorlopige opschorting wordt aan de andere Regering onmiddellijk langs diplomatieke weg medegedeeld.

Hetzelfde geldt, wanneer deze maatregel wederom opgeheven wordt.

Artikel 10

Deze overeenkomst geldt ook voor het land Berlijn, met dien verstande dat

a. de aan Duitsers verstrekte behelfsmässige Personalausweis en de Kinderlichtbildbescheinigung van het land Berlijn gelijkgesteld zijn met de Personalausweis van de Bondsrepubliek Duitsland;

b. Duitse kinderen beneden 15 jaar, die in een behefsmässige Personalausweis van het land Berlijn staan bijgeschreven, voor de grensoverschrijding niet in het bezit behoeven te zijn van een afzonderlijk identiteitspapier, indien zij in gezelschap van de houder van genoemd document reizen;

een en ander voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de nota-wisseling een tegengestelde verklaring aan de Nederlandse Regering verstrekt.

Artikel 11

Door deze overeenkomst vervallen de door nota-wisseling gesloten Duits-Nederlandse overeenkomsten betreffende de opheffing van de visumplicht van 17 maart en van 10 oktober 1953.

Artikel 12

(1) Deze overeenkomst wordt door nota-wisseling totstandgebracht. Zij treedt in werking op de dag na ontvangst van de Nederlandse antwoord-nota en geldt voor de duur van een jaar. Zij wordt stilzwijgend verlengd, indien niet een der beide Regeringen uiterlijk twee maanden voor het einde van dit jaar een tegengestelde mededeling aan de andere Regering doet toekomen, voor onbepaalde tijd.

(2) Na deze stilzwijgende verlenging kan de overeenkomst op ieder moment met een termijn van 6 maanden worden opgezegd."

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat ik er mij mede kan verenigen dat Uwer Excellenties Nota alsmede mijn antwoord-Nota zullen worden geacht een overeenkomst tussen onze beide Regeringen te vormen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere Hoogachting te beuigen.

(w.g.) J. LUNS

Aan:

Zijne Excellentie

Dr Hans Mühlentfeld,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

van de Bondsrepubliek Duitsland,

te 's-Gravenhage.

D. GOEDKEURING

De in deze nota's vervatte overeenkomst behoeft op grond van artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens na 12 april 1959 stilzwijgend voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der overeenkomst zijn ingevolge artikel 12, eerste lid, op 12 april 1958 in werking getreden voor de duur van een jaar.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst op grond van de artikelen 1 en 3 alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de op 17 maart 1953 bij notawisseling gesloten overeenkomst inzake de afschaffing van visa voor diplomatieke en dienstpaspoorten, welke overeenkomst ingevolge artikel 11 van de onderhavige vervalt, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1953, 119; zie ook *Trb.* 1958, 106.

Van de op 10 oktober 1953 bij notawisseling gesloten overeenkomst inzake de afschaffing van visa, welke overeenkomst ingevolge artikel 11 van de onderhavige vervalt, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1953, 103; zie ook laatstelijk *Trb.* 1958, 107.

Uitgegeven de zesde augustus 1958.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.